

【研究ノート】

ウイльта語北方言テキスト
—アザラシ肉に関する体験談—

山田 祥子

はじめに

ウイльта語は、ロシア・サハリン州の先住少数民族ウイльта (Uilta, уйльта)¹ の固有の言語である。ツングース諸語 (ツングース・満洲諸語) の一つで、そのなかでもナーナイ語・ウルチャ語とともに第Ⅲ群に分類される (Ikegami 1974 [2001: 395])。方言は、池上 (1994 [2001: 247-248]) により、ほぼ北緯50度を境として、サハリン北部のワールValを中心とする地方で話される「北方言」と、サハリン中部のポロナイスクПоронайск (かつての敷香) を中心とする地方で話される「南方言」の二つに分けられる。

本稿では、ビビコワ エレーナ アレクセーヴナБибикова Елена Алексеевна氏 (1940年ダーギДаги近くの生まれの女性、ノグリキНоглики在住) がウイльта語北方言で語った体験談を訳注付きで表記する。

0. 本テキストの概要

0.1 採録方法

2010年10月27日、ロシア連邦サハリン州ノグリキ町にて、ビビコワ氏から同時聞き書き (数単語ずつゆっくと話してもらい、語り手本人の目の前で同時に書きとる方法) で採録した。その後、書き出したテキストをビビコワ氏とともに最初から確認・修正しながら、逐語的なロシア語訳をつけた。聞き書きから確認・修正、翻訳までの一連の作業は、ICレコーダーで録音しながら行った。全体の録音時間はおよそ2時間17分であった。

0.2 表記・分析方法

本テキストでは、各文につき1行目にウイльта語音韻表記、2行目にウイльта語基底形、3行目に英語グロス (文法注記)、4行目に日本語・ロシア語の意識を示す。

1行目では、池上 (1997: xi-xvi) をもとに、母音音素 a, ə, o [ɔ], ɵ [o, ɔ], u, i, e, 子音音素 p, b, t, d, č[ʧ], j[ɕ], k, g[g, ɣ~ɣ], m, n, ɲ, ŋ, l, r, s, x, w, j によってウイльта語を表わす。

2行目では、1行目のウイльта語を語幹・接尾辞・語尾・倚辞など形態素の基底形に分析し、- (形態素境界) や= (倚辞境界) で分けて示す。隣り合う形態素どうしが複雑に融合している場合は、+で示す (例: ulisə「肉」+bA (対格語尾) -ni (三人称単数語尾) > ulissəni「その肉を」)。基底形は主として1行目と同じ音素によるが、接尾辞・語尾・倚辞などの付属的な要素において母音調和により交替する母音はA (大文字) で代表させる。ロシア語などウイльта語以外の単語が挿入される場合、挿入された単語の2行目のローマ字表記を [] でくくる (ロシア語に由来するがすでにウイльта語の音韻体系に入り込んだ借用語は、その限りではない)。

3行目では、2行目で分析した形態素ごとに対応する意味や文法機能を英語で示す。文法機能を示すための略号は以下のとおりである。

? : 分析不能 / 1 : 一人称 / 2 : 二人称 / 3 : 三人称 / ABL : 奪格 / ACC : 対格 / AL : 譲渡可能 / AND : 名詞並列「〜と〜と」 / CAUS : 使役 / C : 副動詞 / COOR : 同時 / COP : コピュラ動詞語幹 / DAT : 与格 / DIR : 方向格 / DSG : 指定格 / EMPH : 強調 / EXC : 感嘆 / F : 定動詞 / GEN : 属格 / IM : 不完了 / IMP : 命令 / INCH : 開始 / INFER : 推定 / INS : 道具格 / INTJ : 間投詞 / IPSN : 非人称 / ITR : 反復 / LIKE : 様態 / LOC : 場所格 / NEG : 否定動詞語幹 / NFUT : 近い未来 / NIM : 否定にともなう不完了動名詞 / NOM : 主格 / ONP : オノマトペ / P : 分詞 (動名詞、形動詞) / PL : 複数 / PRF : 完了 / PRL : 沿格 / PTCL : 付属語 / PURP : 目的 / REF : 再帰所有 / REV : 回帰 / SG : 単数 / SPN : 自発 / SUB : 従属 / TOP : 主題化 / TR : 他動詞化 / VSF : 動詞語幹形成接尾辞 / WHQ : 疑問詞疑問 / WND : 自問 / YNQ : Yes-No疑問

これらの分析には、語り手への聞き取りのほか、Ikegami (1959[2001])、池上 (1997)、澗潟 (1981)、Tsumagari (2009)、Ozolinja (2001)、Ozolinja & Fedjaeva (2003) を参考にした。

0.3 テキストのあらすじ

このテキストでは、このテキストを採録した少し前の2010年10月9日にビビコワ氏が自分で体験した出来事が語られている。

当時、同氏の家に筆者 (山田) と進藤冬華氏 (美術家) が滞在していた。ビビコワ氏は他所からもらったアザラシ肉を茹でて、コケモモ採集の休憩時に筆者と進藤にふるまってくれた。私たちは今日ではめったに手に入らないアザラシ肉のごちそうを感謝しつつも、臭いが強くてあまり多く食べることができなかった。そんな日本人二人を前に、結局ビビコワ氏が自分でたくさん食べてしまった。ビビコワ氏はこれらの一連の出来事を可笑しそうに思い出し、話し聞かせてくださった。

1. ウイльта語北方言テキスト

(1)	<i>puta</i>	<i>beeduni</i>	<i>mittai</i>	<i>bii</i>	<i>jeebi</i>
	<i>puta</i>	<i>bee-du-ni</i>	<i>mittai</i>	<i>bii</i>	<i>jee-bi</i>
	trap	month-DAT-3SG	1SG.DIR	1SG.NOM	friend-1SG
	<i>gilə</i>	<i>əaktəni</i>	<i>mittai</i>	<i>buuxəni</i>	<i>pəətə</i>
	<i>gilə</i>	<i>əaktə-ni</i>	<i>mittai</i>	<i>buu-xA(n)-ni</i>	<i>pəətə</i>
	Nivkh	woman-3SG	1SG.DIR	give-PRF.P-3SG	seal
	<i>ulissəəni</i>	<i>ojuukamba.</i>			
	<i>ulisə+bA-ni</i>	<i>ojuuka(n)-bA</i>			
	flesh+ACC-3SG	some-ACC			

10月、私の友人であるニヴフの女性が私に、アザラシ肉を少量くれた。В октябре моя подруга нивхская женщина мне дала немного нерпы мясо.

- (2) *bii* *mərəččiwi* “*əsi* *ələsiləmi* *sisə*
bii *mərəči+ri-wi* *əsi* *ələ-silA-mi* *sisə*
 1SG.NOM think+IM.P-1SG now boil-NFUT.F-1SG Japanese
patalasalbani *dəpoonjiləmi.*”
patala-sAl-bA-ni *dəptu+boon-rilA-mi*
 girl-PL-ACC-3SG eat+CAUS-NFUT.F-1SG

私は「さあ、日本から来た娘さんたちに食べさせよう」と思った。Я подумала:
 “Сейчас сварю японских девушек накормлю.”

- (3) *dukutakki* *isuxambi,* *pəətə* *ulisəŋŋoori*
duku-tAkki *isu-xA(n)-bi* *pəətə* *ulisə-ŋu+bAri*
 house-REF.DIR come.back-PRF.P-1SG seal meat-AL+REF.PL
siltuxambi, *əksəxəmbi* *kəčəəlitəi,* *muuwə*
siltu-xA(n)-bi *əksə-xA(n)-bi* *kəčəəli-tAi* *muu-bA*
 wash-PRF.P-1SG put-PRF.P-1SG saucepan-DIR water-ACC
xuuləčimbi, *čimanaani* *čimai* *ələbuji.*
xuulə-či(n)-bi *čimanaa-ni* *čimai* *ələ-buji*
 pour-PRF.P-1SG tomorrow-3SG morning boil-PURP.REF

家に帰ってアザラシ肉を洗い、鍋に入れ、水を注いだ、翌朝茹でるために。Домой
 вернулась нерпы мясо своё вымыла, положила в кастрюлю, водой залила, чтобы
 завтра утром сварить.

- (4) *čimanaani* *čimai* *kəčəəliŋubi* *itəxəmbi.*
čimanaa-ni *čimai* *kəčəəli-ŋu-bi* *itə-xA(n)-bi*
 tomorrow-3SG morning saucepan-AL-REF see-PRF.P-1SG
 翌朝、鍋を見てみた。Назавтра утром кастрюлю посмотрела.

- (5) *ərəəi,* *muuni* *jiŋ* *səəm* *biini.*
ərəəi *muu-ni* *jiŋ* *səəm* *bi+ri-ni*
 INTJ water-3SG very red COP+IM.P-3SG
 あれまあ、水が真っ赤だ。Ой, вода очень покрасила.

- (6) *pəətə* *səəksəni* *jiŋ* *bara.*
pəətə *səəksə-ni* *jiŋ* *bara*
 seal blood-3SG very a.lot
 アザラシの血がとてもたくさん。Нерпы кровь очень много.

- (7) *təəli* *buu* *čaa* *inəŋidu* *gaaktaa*
təəli *buu* *čaa* *inəŋi-du* *gaakta+bA*
 then 1PL.NOM that day-DAT cranberry+ACC
gatanibuddoori *toččipu.*
gatani-buddoori *to+či(n)-pu*
 go.gathering-PURP.PL.REF do+PRF.P-1PL

その時、私たちはその日にコケモモを採りに出かけようとしていた。Тогда мы в
 тот день клюкву собирать собрались.

- (8) *inəŋijupu* *ʃiŋ* *uliŋga* *biččini,* *nuŋjuuli xədu* *anaa.*
inəŋi-ŋu-pu *ʃiŋ* *uliŋga* *bi+či(n)-ni* *nuŋjuuli xədu* *anaa*
 day-AL-1PL very good COP+PRF.P-3SG cold wind no
 この日は良い天気で、冷たい風もなかった。День наш очень хороший был,
 холодного ветра нет.
- (9) *bii* *čaa* *pəətə* *ulissəni* *təwuxəmbi*
bii *čaa* *pəətə* *ulisə+bA-ni* *təə-bu-xA(n)-bi*
 1SG.NOM that seal meat+ACC-3SG sit-TR-PRF.P-1SG
tawatakki.
tawa-tAkki
 fire-REF.DIR
 私はそのアザラシ肉を火にかけた。Я то нерпы мясо поставила на огонь.
- (10) *pujjuŋəččeeeri,* *əloŋoččeeeri,* *ʃiŋ* *dəksiluxəpu*
pui+bu-kAččeeeri *əlo-kAččeeeri* *ʃiŋ* *dəksi-lu-xA(n)-pu*
 boil+TR-SUB.PL.C boil-SUB.PL.C very be.busy-INCH-PRF.P-1PL
purəttəi ***ŋənəbuddoori.***
purə(n)-tAi *ŋənə-buddoori*
 forest-DIR go-PURP.PL.REF
 煮立たせて茹でてから、山野のほうへ行くのを急いだ。Вскипятив сварив очень
 заторопились чтобы в тайгу пойти.
- (11) *ulisəŋupu* *xuruxəni,* *xaagbuxəmbi* *kəčəliŋubi,*
ulisə-ŋu-pu *xuru-xA(n)-ni* *xaagbu-xA(n)-bi* *kəčə(ə)li-ŋu-bi*
 flesh-AL-1PL ripen-PRF.P-3SG take.off-PRF.P-1SG saucepan-AL-REF
xaagbuxəmbi ***ulisəŋubi*** ***kəčəlidu*** ***əksəxəmbi***
xaagbu-xA(n)-bi *ulisə-ŋu-bi* *kəčə(ə)li-du(u)* *əksə-xA(n)-bi*
 take.off-PRF.P-1SG meat-AL-REF saucepan-ABL put-PRF.P-1SG
pakeetutai.
pakeetu-tAi
 bag-DIR
 肉に火が通ったら、おろして、鍋を（火から）おろし、肉を鍋から（出して）袋²
 に入れた。Наше мясо сварилось, я сняла кастрюлю, сняла мясо из кастрюли,
 положила в пакет.
- (12) *tari* *pakeetoo* *goi* *pakeetutai* *əksəxəmbi.*
tari *pakeetu+bA* *goi* *pakeetu-tAi* *əksə-xA(n)-bi*
 that bag+ACC another bag-DIR put-PRF.P-1SG
 その袋を、さらに別の袋に入れた。Тот пакет в другой пакет положила.
- (13) *čoočči,* *xoonikanaa* *umburi?*³
čoočči *xooni=kA=nAA* *un-buri*
 after.that how=WHQ=WND say-IPSN.IM.P
 そして...、何と言うか？ Потом, ... как сказать?

- (14) *xooni umburikənəə?*
xooni un-buri=kA=nAA
 how say-IPSN.IM.P=WHQ=WND
 何と言うかな? Как сказать?
- (15) *koroopkatai əksəxəmbi.*⁴
koroopka-tAi əksə-xA(n)-bi
 basket-DIR put-PRF.P-1SG
 「かご」(食品用タッパー容器)に入れた。В контейнер положил.
- (16) *kap somixəmbi.*
kap somi-xA(n)-bi
 ONP close-PRF.P-1SG
 ぴったりとふたを閉めた。Крепко-накрепко закрыл.
- (17) *esshjo xaikaamba xaikaamba təsugəččeri*
[esshjo] xaikA(n)-bA xaikA(n)-bA təsukAččeri
 further whatever-ACC whatever-ACC gather-SUB.PL.C
xuisələxəpu.
xuisə-lA-xA(n)-pu
 rations-VSF-PRF.P-1PL
 さらに何だかんだと寄せ集めて、携帯食にした。Ещё кое-что кое-что насобирав
 взяли термосок.
- (18) *čajuddoori orokčipu teermosidu.*⁵
čaj-ŋu-ddoori orok-či(n)-pu teermosi-du
 tea-AL-REF.PL.DSG take-PRF.P-1PL thermos-DAT
 お茶を魔法瓶に入れて持った。Чай себе взяли в термосе.
- (19) *gə, ŋənəxəpu, guuliččipu, taksiiji.*⁶
gə ŋənə-xA(n)-pu guulin-či(n)-pu taksii-ji
 INTJ go-PRF.P-1PL depart-PRF.P-1PL taxi-INS
 さて、タクシーで出かけた。Вот, поехали тронулись в путь на такси.
- (20) *daaji tugdələ tawweetaini taksiiji ŋənəxəpu.*
daaji tugdələ tawwee-tAi-ni taksii-ji ŋənə-xA(n)-pu
 big bridge there-DIR-3SG taxi-INS go-PRF.P-1PL
 大きな橋の向こう側へタクシーで行った。За большой мост на такси поехали.
- (21) *tamačču poktokki gitumari ŋənəxəpu.*
tamačču pokto-kki gitu-mAri ŋənə-xA(n)-pu
 from.there way-REF.PRL walk-COOR.PL.C go-PRF.P-1PL
 そこから道を歩いて行った。Оттуда по дороге пешком пошли.
- (22) *gə, ŋəppeeroo.*
gə, ŋənə+ri-pu+kAA
 INTJ go+IM.P-1PL+EXC
 さあ、どんどん行くよ。Вот идём.

- (23) *josiko unjini* “*tari ruksaakidu pəətə puuni*
*josiko*⁷ *un-ri-ni* *tari ruksaaki-du(u)*⁸ *pəətə puu(n)-ni*
 Yoshiko say-IM.P-3SG that rucksack-ABL seal smell-3SG
ɲokkisini.
ɲokki-si-ni
 smell-IM.P-3SG
 ヨシコが「そのリュックサックからアザラシの臭いがしますよ」と言う。Ёсико
 говорит, из того рюкзака нерпы запах пахнет.
- (24) *duu pakeetoo koroopkə ruksaakkii pos*
duu pakeetu+kkə? *koroopkə+kkə ruksaaki+kkə pos*
 two bag+AND? basket+AND basket+AND ONP
ɲokkisini.
ɲokki-si-ni
 smell-IM.P-3SG
 二枚（重ね）の袋もタッパー容器もリュックサックも臭っている。Два пакета
 контейнер рюкзак насквозь воняет.
- (25) *bii unjwi, “ai bijini!*
bii un-ri-wi ai bijini
 1SG.NOM say-IM.P-1SG INTJ let
 私は言う、「まあ、ほっとう。Я говорю: “Ай, пусть!
- (26) *purə goči.*
purə(n)+kAA goči
 forest+EXC PTCL
 山野だもの。Тайга же.
- (27) *puuni wədəpčillə.*”
puu(n)-ni wədə-ptu+rillAA
 smell-3SG lose-SPN+NFUT.F.3SG
 臭いはかき消されるでしょう」。Запах потеляется.”
- (28) *dətuŋoori aartuxaru.*
dətu-ŋu+bAri aartu-xA(n)-pu
 marsh-AL+REF.PL arrive-PRF.P-1PL
 私たちの目指す湿地に着いた。До своей мори дошли.
- (29) *kuŋtikətəi kaaraxaru.*
kuŋtikə-tAi kaara-xA(n)-pu
 hill-DIR ascend-PRF.P-1PL
 丘を登った。На холмик взобрались.
- (30) *gə, dəptubuddoori toipu.*
gə dəptu-buddoori to+ri-pu
 INTJ eat-PURP.PL.REF do+IM.P-1PL
 さて、食べよう。Вот, кушать собрались.

- (31) *naakki* *aksəčixəpu* *dəppiŋhoori*
naa-kki *aksə-či-xA(n)-pu* *dəppi-ŋu+bAri*
earth-REF.PRL put-ITR-PRF.P-1PL food-AL+REF.PL
pəmidoorii *luukkii* *pakam* *očči* *xileepoo*
pəmidoori+kkəə? *luuki+kkəə?* *pakam* *o+či(n)* *xileepu+bA*
tomato+AND? onion+AND? black become+PRF.P bread+ACC
kəmpeetkəə *salaattoo* *i* *əmbee* *pəətə* *ulisəŋhoori.*
kəmpeetkəə+bA *salaatu+bA* [*i*] *əmbee* *pəətə* *ulisə-ŋu+bAri*
candy+ACC salad+ACC and of.course seal flesh-AL+REF.PL
地面に食事を広げた、トマトとタマネギと黒パンとキャンディーとサラダと、そして、もちろんアザラシ肉を。На земле разложили свою еду: помидоры, лук, чёрный хлеб, конфеты, салат и конечно нерпы мясо.
- (32) *gə,* “*itadakimas*”⁹ *ugəččēeri*¹⁰ *dəptuluxəpu.*
gə, [*itadakimasu*] *u(n)-kAččēeri* *dəptu-lu-xA(n)-pu*
INTJ let’s.eat say-SUB.PL.C eat-INCH-PRF.P-1PL
さて、「いただきます」と言って食べ始めた。Вот, “итадакимас” сказав начали есть.
- (33) *patalayulbi* *pəətə* *ulissəni* *sabuŋi* *dapaxači,*
patala-ŋu-l-bi *pəətə* *ulisə+bA-ni* *sabu-ŋi* *dapa-xA(n)-či*
girl-AL-PL-REF seal meat+ACC-3SG chopstick-INS catch-PRF.P-3PL
amɣattakkeeri *gidalaxači.*
amɣa+tAkkeeri *gida-lA-xA(n)-či*
mouth+REF.PL.DIR pierce-VSF-PRF.P-3PL
私の（客人の）娘たちはアザラシの肉を箸で取って、口へ入れた。Девушки мои нерпы мясо полочками взяли. В рот сунули.
- (34) *seeluxači.*
see-lu-xA(n)-či
chew-INCH-PRF.P-3PL
噛み始めた。Жуют.
- (35) *bii* *panusiwi,* “*aptaulii?*”
bii *panu-si-wi* *aptauli=i*
1SG.NOM ask-IM.P-1SG delicious=YNQ
私は尋ねる、「おいしい？」 Я спрашиваю: “Вкусно?”
- (36) *nooči* *unŋiči,* “*aptaulee,* *aptaulee.”*
nooči *un-ri-či* *aptauli+kAA* *aptauli+kAA*
3PL.NOM say-IM.P-3PL delicious+EXC delicious+EXC
彼女らは言う、「おいしい、おいしい」 Они говорят: “Вкусно, вкусно.”
- (37) *məənə* *musimoo* *musimoo* *oiči.*
məənə *musimoo* *musimoo* *o+ri-či*
REF swallow.laughter swallow.laughter become+IM.P-3PL
自分（たち）は笑いをこらえている。Сами незаметно улыбаются.

- (38) *barambalaka* *əsiči* *dəptə* *pəətə* *ulissəni*.
bara(n)-bA=lAkA *ə-si-či* *dəptə+rA* *pəətə* *ulisə+bA-ni*
a.lot-ACC=TOP NEG-IM.P-3PL eat+NIM seal meat+ACC-3SG
(二人は) アザラシの肉をほとんど食べない。Много то не едят нерпы мясо.
- (39) *dəpčiči* *salaattoo,* *sagari* *xileepoo,* *pəmidoorree*.
dəptu+ri-či *salaatu+bA* *sagari* *xileepu+bA* *pəmidoori+bA*
eat+IM.P-3PL salad+ACC black bread+ACC tomato+ACC
食べているのは、サラダ、黒パン、トマトだ。Кушают салат, чёрный хлеб, помидоры.
- (40) *bii* *məroččiwi,* “*pəətə* *ulissəni* *galliči,*
bii *məroči+ri-wi* *pəətə* *ulisə+bA-ni* *galu+ri-či*
1SG.NOM think+IM.P-1SG seal meat+ACC-3SG dislike+IM.P-3PL
əsiči *dəptə.”*
ə-si-či *dəptə+rA*
NEG-IM.P-3PL eat+NIM
私は思った、「アザラシの肉が嫌で、食べないらしいな」。Я думаю: “Нерпы мясо не хотят, не кушают.”
- (41) *təəli* *bii* *məənə* *čipaal* *dəptuxəmbi*
təəli *bii* *məənə* *čipaal* *dəptu-xA(n)-bi*
then 1SG.NOM REF altogether eat-PRF.P-1SG
ŋokkisiwani *əmi* *kixanda*.
ŋokki-si-bA-ni *ə-mi* *kixan-rA*
smell-IM.P-ACC-3SG NEG-COOR.C care-NIM
それで私は自分で全部食べた、その臭いを気にせず⁶。Тогда я сама всё съела на запах не обращая внимания.
- (42) *minduləkə* *aptaa* *aptaa* *biččini*.
mindu=lAkA *aptaa* *aptaa* *bi+či(n)-ni*
1SG.DAT=TOP delicious delicious COP+PRF.P-3SG
私には、おいしかった。А мне то вкусно вкусно было.



写真 おいしそうにアザラシ肉をほおぼるビ
ビコワ氏(左)と、その様子を見て笑いをこら
える進藤氏(右) (2010年10月9日、筆者撮影)

(43)	<i>taraŋači</i>	<i>bii</i>	<i>sis</i>	<i>patalbani</i>
	<i>taraŋači</i>	<i>bii</i>	<i>sis</i>	<i>patala-l-bA-ni</i>
	like.that	1SG.NOM	Japanese	girl-PL-ACC-3SG
	<i>dəpoočixambi</i>		<i>pəətə</i>	<i>ulisəjini.</i>
	<i>dəptu+boo(n)-či-xA(n)-bi</i>		<i>pəətə</i>	<i>ulisə-ji-ni</i>
	eat+CAUS-ITR-PRF.P-1SG		seal	meat-INS-3SG

こんな風に、私は日本のお嬢さんたちをアザラシ肉でもてなしたのです。Так я японские девушки кормила нерпы мясом.

(44)	<i>gə,</i>	<i>ələt</i>	<i>taani,</i>	<i>ii?</i>
	<i>gə,</i>	<i>ələt</i>	<i>taani</i>	<i>ii</i>
	INTJ	enough	INFER	yes

はい、おしまいね。И всё хвачит ладно?

謝辞

本研究の調査にご協力くださったビビコワ エレーナさん、ペヴノフ アレクサンドル博士、進藤冬華さんに、心より感謝申し上げます。なお、本稿は日本学術振興会科学研究費 09J02110 の助成を受けて行った調査・研究成果の一部である。

注

¹ 文献などではオロッコ (Orok) と呼ばれることもあるが、近年ではウイльтаという民族名称が用いられる。

² 筆者らが日本から持って行ったチャック付ビニール袋 (食品を冷凍保存できるもの) を、ビビコワは愛用している。このときも、アザラシ肉を密閉して携帯するためにチャック付ビニール袋に入れた。ビニール袋のことをいうロシア語пакетを、ここではウイльта語に音訳してpakeetuと言った。

³ 食品用のタッパー容器のことを何とよいかすぐに思いつかず、ことばを選んでいる。

⁴ 食品用のタッパー容器のことをいうロシア語контейнер (英語のcontainerと同源) を思い出せなかったので、とっさに「籠」を意味するロシア語коровкаをウイльта語に音訳して、koroopkaと言った。

⁵ 魔法瓶のことをいうロシア語термос (英語のthermosと同源) をウイльта語に音訳して、teermosiと言った。

⁶ タクシーのことをいうロシア語такси (英語のtaxiと同源) をウイльта語に音訳して、taksiiと言った。

⁷ 筆者 (山田) のこと。

⁸ リュックサックのことをいうロシア語rjukzak (英語のrucksackと同源) をウイльта語に音訳して、ruksaakiと言った。

⁹ 一緒にいた私たち (筆者と進藤) に合わせて、なじみの日本語の挨拶で「いただきます」と言った。

¹⁰ Ikegami (1959 [2001]) のパラダイムに照らせば、ukkačceeriが期待される。

参考文献

池上二良

1994 「ウイльта語の南方言と北方言の相違点」 『北海道立北方民族博物館研究紀要』 3: 9-38 [再掲: 池上二良2001 『ツングース語研究』: 247-283, 汲古書院] .

1997 『ウイльта語辞典』 北海道大学図書刊行会.

潤濁久治 (編)

1981 『ウイльта語辞典』 網走市北方民俗文化保存協会.

Ikegami, J.

1959 “The verb inflection of Orok”. 『国語研究』 9: 34-73, 国学院大学国語研究会 [再掲: 池上二良 2001 『ツングース語研究』: 24-66, 汲古書院] .

1974 “Versuch einer Klassifikation der tungusischen Sprachen”. *Sprache, Geschichte und Kultur der Altaischen Voelker, Protokollband der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference 1969 in Berlin*. 271-272. Berlin: Akademie-Verlag [再掲：池上二良2001『ツングース語研究』：395-396, 汲古書院] .

Ozolinja, L. V.

2001 *Oroksko-russkij slovar': okolo 12000 slov*. Novosibirsk: Izdatel'stvo SO RAN.

Ozolinja, L. V. & I. Ja. Fedjaeva

2003 *Oroksko-russkij i russko-orokskijslovar'*. Juzhno-Saxalinsk: Saxalinskoe knizhnoe izdatel'stvo.

Tsumagari, T.

2009 “Grammatical outline of Uilta (Revised)”. In *Journal of the Graduate School of Letters*, Vol.4: 1-21, Sapporo: Hokkaido University.

(やまだ・よしこ／北海道立北方民族博物館)